

**Guyana Francesa:
entre *deslocalización* y *desborde*
(Consideraciones para abordar las cartografías alternas en el continente)**

Marcela Landazábal Mora ¹

Palabras clave: América Latina, Paisaje-Cultural, Guyana Francesa, Territorio, Borde-Desborde, Localización, poética cultural, estética cultural.

RESUMEN

América es un escenario de múltiples contradicciones, se hace en el paisaje de la paradoja, de la memoria, del relato, del olvido, del misterio. ¿Por qué pensar en su identidad, en comprenderle, cuando es el continente en sí mismo una pregunta? Sin afirmar o desentrañar sus secretos, hay que extenderse hasta los bordes de lo que popularmente se conoce como América Latina, y contemplar este territorio complejo en su definición, en su naturaleza, en su geografía, en su devenir histórico, en su cartografía. La Guyana Francesa, comporta un prisma que refleja muchos de los sentidos que vinculan y desvinculan el sentido de lo “latino en América”. Los imaginarios míticos que le han construido se realizan en la relación naturaleza y hombre, en la memoria corporal de sus migrantes, de los desplazamientos, en el quiebre de las fronteras imaginadas. El paisaje es un enunciado que, desde la sensibilidad, el testimonio y la poética de las comunidades, logra enmarcar la complejidad de los múltiples factores que componen el modus de vida continental. Tanto la des-localización como el desborde, son elementos esenciales que se toman del lenguaje para tratar, a lo largo del presente artículo, las densidades culturales que atraviesan las raíces más profundas del continente; siempre incierto e impreciso pero tangible en su estética cultural, una estética que deviene del pasado histórico complejo y que hoy día manifiesta su presente eterno, el de un nuevo conocimiento.



¹ Marcela Landazábal Mora. Estudiante de Maestría en Estudios Latinoamericanos UNAM, campo de profundización Cultura y procesos identitarios. Licenciada Artes Plásticas por la Universidad Nacional de Colombia con énfasis en Historia y Teoría del Arte. E. mail: marcela.landazabal.mora@gmail.com

French Guiana: between *deslocalización* and *desborde*

Key words: Latin American culture, Cultural Landscape, French Guiana, Land and Borders, Aesthetics and poethical culture.

ABSTRACT

America, scenery of many contradictions, it's located in the landscape of paradox, the memory, the narrative context between oblivion and mystery. Why do we think about their identity, where the continent is itself a question? It's not necessary to know all about his secrets, we must extend abroad the edges of what is popularly known as Latin America. It's a complex territory in its own definition, its nature, its geography, its historical development and cartography. French Guiana is a prism that reflects a lot of sense that we understand about the main character of "Latino in America." The mythical fantasy its built in the relationship between nature and man, the body-memory of their migrants, the social movement, the unsuspected distribution across the borders, all of them products of the imperial imagination. The landscape is a state of sensitivity, the testimony of communities and social poetics in a specific territory. An element that differentiates the complexity of many factors in continental life, all of them are cultural-landscape. *Deslocalización* and *desborde* are essential elements taken from the language to get a new understanding of the cultural complexities through the roots, the deepest of the continent, always uncertain and vague, but with a real sensibility culture. An aesthetic that has a historical past imposed by the colonial heritage, today is expressed in an eternal present, a new knowledge



Französisch Guyana: zwischen *Deslocalización* und *Desborde*

Schlüsselwörter: Latainamerika, Kultur, Kulturlandschaft, Französisch Guyana, Territorium, Grenze, Überquellen, Lokalisation, kulturelle Poesie, kulturelle Ästhetik.

ZUSAMMENFASSUNG

Amerika ist ein Schauplatz manigfacher Widersprüche, es sonnt sich in der Landschaft der Paradoxen, der Erzählungen, des Vergessens, des Mysteriums. Warum also an seine Identität denken, daran es zu verstehen, es anzuerkennen, wenn der Kontinent an sich eine einzige Frage ist? Ohne seine Geheimnisse zu bekräftigen oder zu ergründen zu wollen, muss man bis an die Grenzen des Gebietes gehen, das heute volkstümlich unter Latainamerika bekannt ist und sich in einem Terrain befindet, das vielschichtig ist in seiner Definierung, seiner Natur, seiner Geografie, seinen geschichtlichen Werdeganges, sowie in seiner Kartografie. Französisch Guyana ist ein Prisma der viele der Sinne reflektiert, die den Amerikanischen Sinn verknüpfen und distanzieren, davon ablassend Amerika als ein statisches Ganzes zu betrachten. Daher ist die Landschaft eine Aussage, der es von der Poesie ausgehend gelingt, die Komplexität der vielfältigen Faktoren einzufassen, die während der Beobachtung der Identitätsprozesse eines jeden Ortes ins Auge fallen. Die *Standortverlagerung* sowie das *Überquellen* sind wesentliche Elemente, die sich aus der Sprache entlehnen, um im vorliegenden Artikel die kulturellen Unübersichtlichkeiten zu behandeln, die die tiefsten Wurzeln des Kontinentes durchdringen und dabei immer ungewiss und vage in ihrer kulturellen Ästhetik sind. Einer Ästhetik die aus einer komplexen Geschichte hervorgeht und sich heute in einer ewigen Gegenwart manifestiert: Die des Umbruches, die des Zusammenhanges.



Guyane Française: entre *deslocalización* et *desborde*

Mots clef: Amérique Latine, Paysage culture, Guyane Française, Territoire, Bord, frontière, esthétique de la culture.

RÉSUMÉ

L'Amérique est un espace de nombreuses contradictions, il est situé dans le paysage de la paradoxe, la mémoire, le récit, l'oubli, le mystère. Pourquoi penser à leur identité, où lui comprendre, si le continent est-il même une question? Il n'y est pas nécessaire d'avoir des secrets connus. Il faut s'étendre aux bords de ce qui est populairement appelé comme l'Amérique latine. Il est mis dans un territoire complexe dans sa définition, dans sa nature, dans sa géographie, son développement historique et sa cartographie. Guyane française est un prisme qui reflète beaucoup de ce qui se lie et se dissocie de l'imaginaire que s'on comprends comme le caractère « Latino » de l'Amérique. " L'imaginaire mythique qui est construit, est faite sur la relation entre la nature et l'homme, mémoire des corps de leurs migrants, ses déplacements, la répartition des frontières produits de l'imagination impériale. Le paysage est un état de la sensibilité, le témoignage des communautés et sa poésie sociale dans un territoire spécifique. Un élément qui démarque la complexité des nombreux facteurs qui composent le style de vie continental. *Deslocalización* et *desborde*, sont des éléments essentiels qui sont prises à partir de la langue pour sur cette article, pour avoir une nouvelle connaissance des complexités culturelles qui traversent les racines, les plus profondes du continent, toujours incertain et vague, mais esthétique et tangible dans sa culture. Une esthétique qui vient d'un passé historique traversé par l'héritage colonial, et qu'aujourd'hui s'exprime dans un présent éternel, les nouvelles connaissances.



Guiana Francesa: entre *deslocalización* e *desborde*

Palavras chave: América Latina-cultura paisagem, da Guiana Francésa, território, Edge-Overflow, Localização, poética culturais, estéticas culturais.

RESUMO

A América é um cenário de múltiplas contradições, deleita-se na paisagem do paradoxo da memória, a história do esquecimento, mistério. Por que pensar sobre sua identidade, compreendê-lo, quando o continente é em si uma pergunta? Nenhum estado ou desvendar os seus segredos, que deve se estender até as bordas do que é popularmente conhecida como a América Latina, e está posicionado em um território complexo na sua definição, na natureza, na sua geografia, em seu desenvolvimento histórico em seu mapeamento. Guiana francesa, dispõe de um prisma que reflete muitos dos sentidos que se ligam e se dissociam o significado de "americano", ao invés de pensar da América como um todo estático. A paisagem é uma declaração do quadro poético gerencia a complexidade dos muitos fatores que caem para observar os processos de identidade de cada lugar. Ambos offshoring e inundará, são elementos essenciais que são tomadas a partir da linguagem para lidar com, ao longo deste artigo, as complexidades culturais que atravessam as raízes mais profundas do continente, sempre incerto e vago, mas estético cultural tangível, uma estética que vem de um passado histórico complexo e hoje expressa esta eterna, da mudança, da relação.



Guyana Francese: entre *deslocalización* y *desborde*

Parole chiave: America Latina-cultura del paesaggio, della Guyana francese, Territorio, Edge-Overflow, Location, la poetica culturali, estetica culturali.

SOMMARIO

L'America è una scena di molteplici contraddizioni, si diletta nel paesaggio del paradosso della memoria, la storia dell'oblio, mistero. Perché pensare alla loro identità, capirlo, quando il continente è di per sé una domanda? Nessuno stato o svelare i suoi segreti, dobbiamo estendere ai bordi di quello che è popolarmente conosciuta come l'America Latina, ed è posizionato in un territorio complesso nella sua definizione, nella natura, nella sua geografia, nel suo sviluppo storico nella sua mappatura . Guyana francese, comprende un prisma che riflette molti dei sensi che legano e dissociare il significato di "americano", piuttosto che pensare di tutta l'America statica. Il paesaggio è una dichiarazione dalla cornice poetica gestisce la complessità dei tanti fattori che cadono per osservare i processi di identità di ogni luogo. Sia offshoring e troppo pieno, sono elementi essenziali che vengono prese dalla lingua di affrontare, nel corso di questo articolo, le complessità culturali che attraversano le radici più profonde del continente, sempre incerto e vago, ma tangibile estetico culturale, un'estetica che viene da un complesso passato storico e oggi esprime questo eterno, di cambiamento, del rapporto.





Introducción

(Una reflexión sobre las aproximaciones)

*L'horizon est un chemin
une plaine à investir
d'amour et de semailles
plus grand que l'infini
plus vrai que le paradis*
STÉPHENSON, Élie 1996 (p. 20)

Point Buzare – Mar de Cayenne.
Fotografía: Marcela Landazábal Mora 2014

Si el horizonte se determina como la línea matriz del paisaje, donde convergen todos los puntos de fuga y hacia donde se construyen las proyecciones, la inquietud por comprender qué horizontes son los referentes de las actuales imágenes culturales, o qué puntos se han fugado, corresponde a una primera mirada de la conciencia del *nosotros continental* al que queremos referir en América Latina. La exhortación a ampliar los paradójicos *paisajes-culturales*² que día a día se enuncian de diferentes maneras en el mundo entero está sobre la mesa del diálogo global, por ello, corresponde a nuestro tiempo evocar las multiplicidades que conforman las diferencias y las similitudes en las que se sustentan o no, las identidades.

La mirada occidental ha puesto sobre América y toda la periferia, que acude como telón de fondo al desarrollo, una categoría que demarca en cierto sentido las maneras de integrarse. El exotismo es ante todo, una imagen global-temporal de las conciencias del *nosotros-otros*. Este determinante que reposa sobre casi todas las memorias que *los otros* y nosotros mismos hemos convenido generar de estas regiones donde cohabita el *tercer mundo* y el *primer mundo*, donde tienen lugar las paradojas, lo absurdo y también las utopías realizables. El valor de lo desconocido, el valor de la curiosidad llevada al límite, el valor de los tesoros prometidos de “El Dorado” en todas sus distinciones³ -en cuanto: leyenda, mito, creación de una travesía, memoria de una colonia e incluso testimonio de un periodo económico y político que cambió la noción del mundo entero hace unos siglos y que aún persiste⁴.

² El término *paisaje cultural* es utilizado por la UNESCO para sus funciones de salvaguarda del patrimonio cultural. No obstante, la definición a la que se pretende referir en este escrito, insta a una actitud provista desde la disposición estética, en cuanto a vinculación de una labor contemplativa hacia la relación “hombre naturaleza” en este contexto latinoamericano de Guyana Francésa. No se pretende enunciar alguna categoría que corresponda al status monumental de la Guyana Francésa.

³ Esta leyenda tiene variantes que ejemplifican también la difusión del Mito en diferentes versiones y latitudes. El origen se encuentra ligado a los tiempos de colonización española, cuando escucharon que en el altiplano Cundiboyacense de Colombia, tras los hallazgos de Gonzalo Jimenez de Quesada al encabezar su excursión colonizadora por la Cordillera de Los Andes difundió el rumor de una ciudad dorada. Otras fuentes asocian también la interpretación de la leyenda y las exploraciones a los afluentes del río Amazonas, conocidos como Río Oyapock que parte de Guyana Francésa hacia Surinam, que encontraban las rutas hacia el Orinoco y de allí, podrían conducirse hasta la ciudad de oro. A razón de difundir la leyenda en diferentes contextos europeos de la colonia, se logró recrear excursiones e imaginarios sobre El Dorado, e incluso generar expediciones para encontrar los hallazgos.

⁴ EU-dorado. Un estudio sobre el *orpaillage* en las fronteras del Brasil con Guyana Francésa, que reseña de manera dedicada la situación de la búsqueda y explotación ilegal de oro que actualmente es persistente en el Amazonas. Ver POLICE Gérard. 2011

Es, sin duda el imaginario trastornado de un parámetro que ejemplifica la regulación de las diferencias raciales, las diferencias sociales heredadas. La capacidad de auto-reconocimiento de las comunidades que cohabitan la posibilidad de los marcos de creación y de contemplación del *todo, nosotros* se ha marcado a raíz de estas distinciones. Se entiende a nivel social que el continente es indo-afro-ibero americano⁵, y habría que agregarle, luso-franco y muchas más “taxonomías” para aproximarse, o, por el contrario, será necesario quitarle tantos apelativos como juicios, para situar la mirada hacia un horizonte claro y comenzar a vincular otros conocimientos, incluso, otros espacios.

La Guyana Francesa es en principio un lugar con determinado comportamiento geográfico arraigado de la geografía continental de América del Sur por una parte, y afianzado visiblemente a las políticas económicas y legislativas de Francia, en Europa, por otra. Lo afro, lo indo y lo europeo constituyen parte de una totalidad compleja latente en este territorio y por ende, los aspectos simbólicos de esta región corresponden a una noción especial de la totalidad, una mirada ampliada a la construcción de su propio entendimiento, de su propio discurso, de su propio paisaje vinculado a las tensiones de lo real geográfico y lo imaginario cartográfico, cuando es atravesado por las determinaciones políticas, económica e históricas.

Al extremo nororiental de Suramérica, entre Brasil y Surinam, esta región es formalmente desde 1946 departamento de ultramar⁶. Su entorno contiene una dialéctica con tensiones tan profundas, tan contrastantes y diversas como el mismo Amazonas cuando se halla al encuentro del Mar Caribe. La constante movilidad que vive indica que aproximarse a ella desde el desplazamiento y abordarle desde la postura poética del *tránsito*, es un primer acercamiento. Desplazamientos de mirada, físicos y disciplinarios son esenciales a la hora de tejer este horizonte contemplativo, habrá que salir de las miradas globalizantes, las miradas que pretenden un “todo-vinculado” bajo las

⁵ La voz Iberoamérica fue creada para incluir a España, Portugal y Brasil, pero aún sugiere cierto matiz colonial (...). Por su parte, la voz indo-afro-ibero-américa resulta demasiado larga, pese a que como señaló Hubert Haring en su “A History of Latinamerica”, sería la denominación más lógica. (Volpi 2009: p 53) *Cap. Deshacer América*.

⁶ Con una extensión 92 mil km. aprox. cuyo territorio está cubierto es más de un 80% por selva amazónica, plantea una densidad poblacional de 250 mil habitantes, según los últimos censos. (MAM LAM FOUCK.S, 2010)

generalidades; cada región en su interior podría estar infinitamente vinculada y a su vez infinitamente fragmentada, se escapa del estatismo, no puede permanecer. *En tiempos en que la fragmentación de las sociedades homogéneas es un hecho, es hora de retomar el impulso hacia la vida errante que recuerda la transitoriedad de todo* (MAFESSOLI, Michael.2004), no obstante, la transitoriedad no implica superficialidad, no carece de reflexión, es aún más compleja ya que sobre ella se concentran las fuerzas activas que promueven el cambio y también las consecuencias, los resultados, los instantes, las interpretaciones, las múltiples proyecciones que recaen sobre un mismo fenómeno.

Como ejemplo de los procesos de desplazamiento masivo, las migraciones, son parte crucial del desenvolvimiento histórico de la humanidad ¿desde cuándo fue extraño migrar? El fenómeno de la migración como tal no constituye una extrañeza, lo hace cuando se comporta como titular mediático que promueve esta idea como algo antinatural, ilegal⁷ y ahí mismo, mientras transita por el universo informativo e informático, va anclando sus raíces profundas en los imaginarios que se difunden a lo largo y ancho del imaginario popular. En un artículo de LeMonde.fr sobre el *orpaillage* se enuncia lo siguiente: *"Le corollaire de l'orpaillage illégal, c'est le développement d'activités illicites, criminogènes, et de trafics divers comme la prostitution ou la drogue, et cela crée un climat d'insécurité pour la population. "Autre conséquence directe pour les populations locales: la captation des ressources naturelles locales par les Garimpeiros : "Les orpailleurs illégaux chassent dans les forêts et pêchent dans les rivières guyanaises. Or, la population vit encore principalement autour de ces deux activités de chasse et de pêche", rappelle Frédéric Mortier"* (BEALIEU L, 2012).

Las extrañezas sobre la migración se encuentran en las condiciones que propician los diferentes desplazamientos, comprendidos en sus encuentros y desencuentros. Las

⁷ En cuanto al término "ilegal" la OIM, plantea un discernimiento. Migrante irregular, se trata de una persona que infringe una norma de carácter administrativo del país donde se encuentra, no es una personas que haya cometido una acción de carácter penal para que pueda llamarse delincuente; por eso el término "ilegal" es incorrecto, pues criminaliza y etiqueta a los migrantes al presentarlos o calificarlos como individuos antisociales. (OIM – 2008). Deviene entonces ilegal el migrante cuando realiza acciones que están al margen de la ley de algún territorio. En la Guyana Francesa, el caso del Orpaillage, es un fenómeno ampliamente difundido que implica por un lado tratar la inmigración como la explotación no autorizadas dentro del territorio francés.

interpretaciones y percepciones se vinculan fuertemente a la posición de los sujetos dentro del marco social cuando la condición migratoria se liga a la condición laboral de los individuos. Algunos *orpailleurs* comprenden que su actividad está al margen de la legislación francesa, no obstante, el reclamo de un territorio para encontrar oportunidades de vida, más cercanas al ideal propuesto por la zona europea del continente, crea un desfase en cuanto a la asimilación de la realidad propia. Allí se alimenta un ideal. El territorio se convierte en un espacio de discursos y acciones, en una franca zona de intereses.

Observar, seguir y significar estos fenómenos en su infinita precariedad y diversidad se da en el acto de la *contemplación*. Habrá que recurrir a una manera de mirar diferente, pues la contemplación no es pasiva, ni pretende abordar trozos de un todo para entenderlos como generalidades, pretende en cambio, situarse en los cruces de tránsitos humanos, naturales, temporales.

Latinoamérica es una disposición sujeta en las perspectivas y dinámicas de los grupos sociales. Los intereses académicos, políticos, culturales y económicos a lo largo de las naciones que conforman el continente y que se resuelve día a día, podrían expresar difícilmente una unidad. Hablar de continentes o de estudios continentales, conlleva implícitamente el determinante de la diversidad y por ende, todas las complejidades en escalas micro y macro. En el tejido humano de las culturas se van bordando respuestas, certidumbres siempre discutibles y la pregunta eterna por comprendernos.

Habría que abandonar el enunciado que cuestiona *qué o quiénes somos, qué nos hace, o qué nos determina como culturas*; abandonarlo no implica una pérdida de voluntad por cuestionar nuestro reconocimiento, por pretender ese encuentro. Se pretende enunciar una propuesta que permita convocar a la *contemplación*, acceder a una disposición en la que es posible acercarse a su naturaleza y vida social, su extrañeza, su “conocimiento-desconocimiento”.

La pregunta a trabajar es: *¿hasta dónde llega, cómo llega? (el horizonte de nuestra visión, el encuentro con otros horizontes, la creación de una perspectiva cultural)* - una dinámica en la que la reflexión colectiva es atravesada por la conciencia del observador

individual y reconoce que los campos de visión se limitan a los matices locales que envuelven cada panorama. Es necesario colocarse ante la observación del otro, y verlo, pero ante todo, establecer un diálogo que nos sitúa ante el encuentro de perspectivas; una situación de “observadores-observados”, ambos *sujetos*, sujetos activos y sujetos a los propios sistemas que les rodea. Esta particularidad implica entonces pensar los modelos de análisis que se pueden crear desde fronteras donde el pensamiento occidental es un marco de referencia obligado, pero que coexiste con otras miradas, otras racionalidades, y cuestiona, aspectos no tomados anteriormente al expandir su horizonte a otras categorías.

Enfocar la visión en regiones particulares que comúnmente no son tomadas en cuenta dentro de nuestros referentes latinoamericanos más generalizados, es uno de los puntos que compromete otras derivas disciplinarias que propician una ampliación de la conciencia cartográfica y política que podremos construir sobre América. Estas son otras formas de percepción y conocimiento que dialogan con la propia estética de la cultura como un valor fundamental hacia su conocimiento.

La Guyana Francesa comporta una realidad de encuentros y desencuentros, actualizados una y otra vez, entre oriente y occidente con sus diversos *occidentales*⁸ replicados. Se ha de acudir a la contemplación del paisaje, de la cultura - paisaje. Comprender el dilema que representa Guyana Francesa para Francia y para América sin duda transporta la mirada de estos horizontes des-configurados donde convergen diálogos que se conectan con las fibras más profundas de la memoria social continental. Un desfase “geográfico-político” se refleja en la percepción de este nuevo territorio, el *aquí y allá* simultáneo.

⁸ Al referir “occidentales”, se deben retomar los diversos resultados en los procesos de resistencia, o asimilación social, política, económica y cultural que se plantearon en las diferentes regiones de América Latina, luego de la etapa colonial. Estos diferentes procesos de asimilación se conformaron en referencia al modelo Europeo que impuso el paradigma occidental, (asumido o confrontado) las modificaciones de los procesos de adaptación que ni lograron el ideal occidental moderno de la homogeneidad, ni perpetuaron de la misma manera la visión occidental; esta misma en su interior se encontraba fragmentada. Las diferentes variantes y procesos de colonización que trazaron el continente Americano, dan cuenta de una diversidad importante de procesos históricos. Mientras unas naciones logran la independencia, otras se sumergen en las anclas del colonialismo y afianzan su matriz imperial. Las relaciones entre los territorios del continente, entre las poblaciones y sociedades, se ven trazadas determinadamente por el rol político y económico al que pertenecen. Como ejemplo, ver las diferencias históricas de los periodos de Independencia bolivariana, la Guyana, Surinam, Haití frente a los actuales departamentos de ultramar francés en el Caribe.

*“Les hommes et les femmes de ce temps-là savent bien vivre la différence entre la terre que les a vu naître et l’ horizon plus lointaine de la France, leur vie quotidienne est faites des produits culturelles de leur territoire qu’ il chérissent. Mais leur destin politique est en première lieu orienté par le discours de l’assimilation, qui a fourni les repères essentiels de la vie guyanaise avant la satisfaction de la demande d’intégration comme longtemps après celle-ci”*⁹. (LAM FOUCK, Serge. HIDAIR, Isabelle; 2011,p331).

Entenderse como parte de un territorio implica entonces comprenderse dentro de él, en las actividades diarias realizadas, y a la vez, en las actividades idealizadas. Una secuencia de experiencias conduce las conductas, las conforman, las recrean, las orientan, ello se traduce en el gesto. Las actitudes se dejan ver en sentidos diversos, se hacen y deshacen, se reforman en la arquitectura, en las expresiones culturales, en los idiomas heredados, en los generados por las resistencias, en los carnavales, en las paradojas del día a día. Los cambios de moneda, el sobre costo del euro, las historias de migrantes, las historias de los metropolitanos que habitan la región, la vida pública y privada de los habitantes, todo ello conforma las perspectivas del paisaje.

Trabajar el *gesto* mismo que crea los paradigmas habitados en las aproximaciones teóricas¹⁰ del continente heredado, paradigmas fragmentados, incompletos, de alguna manera inconexos, hace parte de la toma de conciencia sobre las múltiples relaciones que entre grupos humanos y naturaleza se han tejido en el paisaje. Habrá que abordar de cierta manera el espacio-tiempo, las geografías a través de las cuales se conectan las culturas, los puentes simbólicos que construyeron y demarcaron las formas y las ideas de las grandes masas continentales que habitamos, incluso con sus pequeños islotes, donde una y otra vez los sucesivos tiempos presentes actualizan las voces coloniales, los despojos ancestrales y los nuevos cambios asimilados una y otra vez.

⁹ Sobre la Guyana Francesa, un aspecto notable a destacar es el periodo de asimilación comprendido desde dos perspectivas que dialogan con el imaginario cultural guyanés. Por una parte la asimilación desde un plano antropológico-histórico, que se dio durante todo el proceso de colonización del continente. Por otra parte, la Asimilación desde el plano de vista político en el cambio de status de Territorio de Ultramar Francés (Colonia) a Departamento de Ultramar Francés en el Siglo XX.

¹⁰ “Dado que el punto de origen de la decolonialidad fue el Tercer Mundo con su diversidad de historias y tiempos locales, y siendo diferentes países imperiales de Occidente los que interfirieron por vez primera en esas historias locales –ya fuera en el Tawantinsuyu en el siglo XVI, China en el XIX o Irak desde principios del XIX (Francia y Gran Bretaña) hasta principios del XXI (Estados Unidos) –, el pensamiento fronterizo es la singularidad epistémica de cualquier proyecto decolonial. ¿Por qué? Porque la epistemología fronteriza es la epistemología del *anthropos* que no quiere someterse a la *humanitas*, aunque al mismo tiempo no pueda evitarla”. (MIGNOLO, W. 2011).

Ha sido la renovación continua. Económicamente los cambios se han logrado enunciar y medir. Políticamente, las constituciones nacionales que comienzan a apreciar las diferencias étnicas de sus grupos sociales también son ejemplo¹¹, pero, más a fondo se tejen dinámicas que escapan a éstas estructuras macro de organización.

Precisamente es esta la validez de los cuestionamientos que hacen de “América Latina” un terreno de construcciones constantes, verdades no resueltas, posiciones chocantes y vidas de contraste.

Ante ello, la pretensión de abordar la idea continental en su totalidad no solo excede el tratamiento de un sinnúmero de factores, sino que es también una labor inagotable. La contemplación de enfoques más precisos, más aproximados contribuye a conformar una panorámica más completa, sin que “completar” sea el fin de este escrito.

I. *Des-localizaciones y des-bordes*

Las lenguas

El continente es un sistema dispuesto en el diálogo entre lugar y culturas, medio natural y medio social; una suerte de disposición del paisaje entre mito y realidad; localizaciones que bien podrían denominarse *des-localizaciones*, en el sentido estricto de la palabra, debido a su ubicación irresuelta o poco clara en la Historia y la Geografía. Allí se encuentra el sentido de la matriz colonial y se desdibujan varios aspectos endógenos de las comunidades que le habitan. *Des-localizaciones*, estar no localizado en la acepción hispana de la palabra y la voz francófona que implicaría, en efecto, hablar de una y varias localizaciones <<*des (de las)-localizaciones*>>. Una paradoja propia para referir una porción continental que parece más insular que “suramericana” a los ojos externos. En este sentido se puede ejemplificar de cierta manera los encuentros y desencuentros que genera la presencia de diferentes lenguas dentro de un mismo espacio y tiempo. En la praxis diaria son fronteras, parte de una realidad adherida al cuerpo, al espacio, a la manera de relacionarse con el entorno, con la comunidad.

¹¹ Ejemplos como La Constitución Colombia, con la ley 70 en la década de los 90 o la creación de un Ministerio para la diversidad Cultural en 2003 en Brasil, dan cuenta de diversos mecanismos legales con los que se instituye el reconocimiento de diversidad etno-cultural como uno de los principios históricos en la conformación de nación.

La lengua como una disposición no sólo práctica sino estética de las culturas, en cuanto a su uso y saber, genera en gran sentido la determinación de los individuos frente a la manera de emplearla.

El carácter cultural de la lengua comporta uno de los ejemplos más distinguibles categóricamente para abordar ciertos principios que corresponden a la idea del paisaje que aquí se pretende esbozar. No sólo para la Guyana Francesa, la situación de las lenguas se extiende como un determinante que moldeó culturalmente el devenir del Caribe a través de los continuos tránsitos de esclavos y comunidades de otros continentes en las sociedades de plantación que caracterizaron, durante el Siglo XVIII y XIX, mayoritariamente la producción agrícola insular. Las sociedades de plantación (de caña de azúcar y banano principalmente) no se desarrollaron en Guyana a la misma velocidad y producción que Cuba o las islas del Caribe que lograron basar su economía en esta actividad.

La Guyana comportaba también geográficamente una tipificación diferente en cuanto a su desarrollo o planeación agrícola, no obstante el caso de las lenguas ha sido un fenómeno que contiene gran concentración de las cualidades culturales de esta región y por lo tanto la vincula con el Caribe Latinoamericano.

Esta es ya una razón que indica la predisposición a estudiar su posicionamiento cultural dentro del continente. Con las Guayanas, estamos ante un conjunto costero donde se hablan cuatro lenguas metropolitanas: español, francés, inglés y holandés, y a su vez, cada sector maneja al interior una o más lenguas criollas, llamadas *créole* para el caso francés, *pigdin* para el área inglesa; *papiamento* para el Caribe holandés insular; así como el *sranan* para Surinam (Pizarro Ana; 2002: p3), sumado a las lenguas amerindias. El cruce de las lenguas imperiales y las nuevas formas que encontraban los esclavos africanos para adaptarse a un sistema de comunicación diferente, sumado a los cruces con las tradiciones indoamericanas, da cuenta del legado que hasta hoy día permanece en las culturas del Caribe y que se refleja en muchas de sus tradiciones rituales.

La Guyana Francesa específicamente tiene como lengua oficial el Francés, no obstante, algunos censos han diferenciado alrededor de hasta doce lenguas¹², lo que la hace partícipe de un multilingüismo activo que implica directamente el reconocimiento del Estado francés hacia la presencia de sociedades multiculturales dentro de su esquema gubernamental. Este específico lugar ha generado una densidad de situaciones sociales que le son propias de sus cualidades

¹² *Des créoles caribéens au créole réunionnais, en passant par les vingt-huit langues kanak que compte la Nouvelle-Calédonie et les douze langues de Guyane (française), on explore donc ici les facettes d'un multilinguisme vivant, qui constitue le quotidien de près de trois millions de Français. (North Xavier; 2011)*

culturales e identitarias, definibles o reconocibles sólo mediante su propio devenir histórico-geográfico, y que debe necesariamente entenderse dentro de su valor y comportamiento estético.

La propia realización de la cultura, de las comunidades en cuanto a su poética y las formas sensibles de comprender su experiencia de vida quedan inmersas en tales categorías, en sus códigos de lenguaje, en el uso de las palabras, en la cadencia y los acentos. La realización propia de la cultura debe habitarse entonces con la mirada de su poética relacional sumado al entorno propio que le rodea, así comienza a contemplarse el paisaje.

“Las lenguas de ultramar son, antetodo, un bien común que falta profundizar porque es en ellas que se inventa y se transmiten las obras del saber y la imaginación” (North; 2011) Cierta parte de los códigos que esbozan las culturas de la Guyana francesa y que permiten aproximarnos a conformar una idea sobre ellas, y más aún sobre el todo guyanés, se encuentra en este tipo de saberes transmitidos de diferentes maneras y bajo distintas escalas de enunciación. Una vez referido ligeramente este tema de las lenguas, se debe pensar entonces en los vínculos geográficos permitidos por estos intercambios no sólo de lenguas y saberes, sino de información, circulación de mitos, de conocimientos medicinales, de nuevos reportes sobre lugares indistintos en otras partes del continente. Son los puentes invisibles y perceptibles en la experiencia de habitar este todo latinoamericano.

La especial situación del *créole guyanais* implica un correspondiente punto de fuga en el horizonte de este paisaje que estamos buscando, pues en la poética propia del idioma se ha materializado también como discurso y protesta. Comprender la “fuga¹³” es necesario, la fuga en la resistencia, en la diferencia frente a lo antiguo y lo nuevo. Para que esta variable exista, se deben colocar en juego las relaciones entre la estructura que pretende ser eterna e inmóvil frente a la que siempre fluye, las lenguas no permanecen estáticas en la práctica cotidiana. El *créole* (como lengua, como manifestación de adecuación cultural) no está en ninguna oposición, se encuentra mediando su propia experiencia de resistencias y diferencias para comprenderse; debe sentir su existencia en el campo de las confrontaciones no radicales, está ubicado desde su origen como fruto de la dialéctica entre los polos opuestos. Su relación poética con el todo se encuentra *des-localizada* entre todas las demás.

¹³ “Con el fin de describir esto, he propuesto hablar de un “arraigo dinámico”. Se trata de una bipolaridad que especifica satisfactoriamente el paradójico antagonismo de toda existencia. Pertenecemos a un lugar; entablamos, a partir de ese lugar, lazos; pero para que ese lugar o esos lazos adquieran su significado completo, tienen que ser, realmente o de manera fantasmal, negados, superados, transgredidos. Nos encontramos aquí ante una característica del sentimiento trágico de la existencia: nada se resuelve con una superación sintética, sino que todo se vive en la tensión, en la vida siempre incompleta. (MAFESSOLI, M.2004; p 81)

Por su parte, el movimiento mundial que en el Siglo XX comienza a despertar la conciencia de los afro-descendientes que ansían el reencuentro con la madre África, se hace modelo para acoger las diferentes consciencias localizadas, con experiencias propias, pero con el fin de considerarse como comunidad reconocible. Sería una sola comunidad negra, cuyo pasado común es la opresión.

El deseo de emprender este nuevo tránsito es un nuevo ángulo que retoma este paisaje, sucede una conexión con el exterior ante la propuesta de vincularse con una totalidad con la que se es identificable. La Negritud, en palabras de Césaire, sería una manera de vivir la historia, el momento para tomar conciencia de la diferencia, por ello, con el ritmo y la simbología de Gontran Damas en su poema Hipo, se conocer determinada postura, indicio de los giros de conciencia que el proceso de *resistencia al todo* del *créole* proponían en esta región y sus cruces de lenguas.

Algo los vinculaba con el océano, ahora la *relation* vuelve a contemplar el exterior sin resistirlo. “Hipo”, de la obra “*Pigments*” publicada en 1937 por León Gontran Damas, continúa siendo un referente de las contradicciones de la educación criollo-guyanese. El ritmo que en la fonética francesa se deja escuchar, implica tener la conciencia de una experiencia estética traducida en cierta musicalidad del ser interno, mientras se da un discurso político que conecta con el afuera.

El *sentir* como proceso de arraigo a la conciencia es también situar la conciencia en la dialéctica del horizonte de su propio paisaje. Se ha reconocido el individuo criollo, se ha diferenciado y se ha puesto en evidencia a través de las tensiones del idioma. Esto le permite convertirse en referente, en un punto determinado que se debe contemplar.

“*La delimitación, el estar comprendido en un horizonte visual momentáneo o duradero, es absolutamente esencial para el paisaje, esto exige un ser-para-sí quizás óptico, quizás estético, quizá conforme al sentimiento, una exención singular y caracterizante a partir de aquella unidad indivisible de la naturaleza en la que cada trozo sólo puede ser un punto de tránsito para las fuerzas totales de la existencia*”, es decir la relación adquiere valor dialéctico a través de sus manifestaciones, las *islas, las regiones, los lugares, las personas* habitan un nuevo conocimiento/desconocimiento.

El nuevo paisaje implica aceptar el devenir de la continuidad, la relación con el todo. La visión otorga una ventana que permite a la conciencia entender que no lo ha visto *todo* sino que es sujeto activo, punto en tensión, en fuga, en perspectiva, en práctica.

HIPO

*Y por mucho que beba siete sorbos de agua
 tres o cuatro veces
 todas las veinticuatro horas
 siempre me vuelve el hipo de la infancia y
 sacude mis instintos
 como el poli al ladrón
 Desastre
 háblame del desastre
 háblame*

*Mi madre quería un hijo educadísimo en la
 mesa
 las manos en la mesa
 el pan nunca se corta
 el pan se parte
 el pan nunca se tira el pan de Dios
 el pan del sudor de la frente de vuestro Padre
 el pan del pan
 Hay que comer los huesos
 con mesura y reserva
 el estómago debe ser sociable
 y un estómago sociable nunca eructa
 el tenedor no es un mondadientes
 prohibido sonarse la nariz
 al oído
 la vista de todo el mundo
 y no te olvides de andar recto
 las narices de bien
 no han de barrer nunca el plato
 y no y no y no
 en el nombre del Padre del Hijo
 del Espíritu Santo
 tras todas las comidas
 y no y no y no al desastre
 háblame del desastre
 háblame*

*Mi madre quería un hijo vademécum
 si no te sabes la lección de historia
 no irás a misa este domingo con
 tu vestido de domingo
 este niño será una mancha en
 nuestro nombre
 este niño será nuestro válgame Dios
 A callar
 ya te tengo dicho que hay que hablar francés*

*el francés de Francia
 el francés de los franceses
 el francés francés
 Desastre
 háblame del desastre
 háblame*

*Mi madre quería un hijo niña de sus ojos
 hoy no me has saludado a la vecina
 otra vez con los zapatos sucios
 y que no te vuelva a ver en la calle
 tumbado en la hierba o en la Savane
 a la sombra del momento a los muertos
 jugando
 a las trincheras con fulanito o
 manganito que no está bautizado
 Desastre
 háblame del desastre
 háblame*

*Mi madre quería un hijo muy do
 muy re
 muy mi
 muy fa
 muy sol
 muy si
 muy do-re-mi-fa
 sol-la-si-do*

*Me han dicho que has vuelto a faltar
 a clase de violín
 el banjo
 cómo que el banjo
 pero qué dices
 un banjo de verdad pides un banjo
 pues ni hablar, señorito
 ya deberías saber que mi en casa no entran
 ni ban
 ni jo
 ni gui
 ni ta
 ni rra
 no es cosa de mulatos
 déjaselo a los negros.*

Léon-Gontran Damas, Pigmentos
 (París, Présence Africaine, 1937).

HOQUET

Et j'ai beau avaler sept gorgées d'eau
 trois à quatre fois par vingt-quatre heures
 me revient mon enfance
 dans un hoquet secouant mon
 instinct
 tel le flic le voyou
 Désastre
 parlez- moi du désastre
 parlez-m'en
 Ma mère voulant un fils très bonnes manières
 à table
 les mains sur la table
 le pain ne se coupe pas
 le pain se rompt
 le pain ne se gaspille pas
 le pain de Dieu
 le pain de la sueur du front de votre Père
 le pain du pain
 Un os se mange avec mesure et discrétion
 un estomac doit être sociable
 et tout estomac sociable se passe de rots
 une fourchette n'est pas un cure-dent
 défense de se moucher
 au su
 au vu de tout le monde
 et puis tenez-vous droit
 un nez bien élevé ne balaye pas l'assiette
 et puis et puis
 et puis au nom du Père
 du Fils
 du Saint-Esprit
 à la fin de chaque repas
 et puis et puis
 et puis désastre
 parlez-moi du désastre
 parlez-m'en
 Ma mère voulant d'un fils
 mémorandum
 Si votre leçon d'histoire n'est pas sue
 vous n'irez pas à la messe dimanche avec
 vos effets du dimanche
 cet enfant sera la honte de notre nom

cet enfant sera notre nom de Dieu
 Taisez-vous
 Vous ai-je dit qu'il vous fallait parler français
 le français de France
 le français du français
 le français français
 Désastre
 parlez-moi du désastre
 parlez-m'en
 Ma mère voulant d'un fils fils de sa mère
 Vous n'avez pas salué la voisine
 encore vos chaussures sales
 et que je vous y reprenne dans la rue
 sur l'herbe ou la Savane
 à l'ombre du Monument aux Morts
 à jouer
 à vous ébattre avec Untel
 avec Untel qui n'a pas reçu le baptême
 Ma mère voulant un fils très do
 très ré
 très mi
 très fa
 très sol
 très la
 très si
 très do
 ré-mi-fa
 sol-la-si
 do
 Il m'est revenu que vous n'étiez encore pas
 à votre leçon de violon
 un banjo
 vous dites un banjo
 comment dites-vous
 un banjo vous dites bien un banjo
 non monsieur
 vous saurez qu'on ne souffre chez nous
 ni ban
 ni jo
 ni gui
 ni tare
 les mulâtres ne font pas ça
 laissez donc ça aux nègres

Las cartografías: -entre nominaciones y leyendas-

Un segundo aspecto que conviene abordar es el concimiento geográfico que durante siglos promovió la creación y recreación de uno y otro lugar. Los mapas cuando eran parte de los descubrimientos y las interpretaciones de la novedad parecían portar la verdad, y aunque han sufrido entrañables modificaciones a lo largo de la Historia, en su afán por aproximarse a la realidad, también se logró comprender su valor en la creación de imágenes e imaginarios sobre los territorios del Nuevo Mundo. La secularización de los contenidos eclesiales, donde los mapas ilustran una cartografía simbólica ideada para habitar más los terrenos de las fantasías que de las geografías mismas da cuenta de ello. Al dar un vistazo a las cartas geográficas de las colonias para observar la importancia de la consolidación de símbolos en sus imágenes, se pueden encontrar elementos que estiman una óptica de la representación que propendía formar, educar en los nuevos imaginarios.

La representación del imperio, el centro en los territorios avasallados es una idea trabajada desde la gráfica propia de estos mapas que correspondían a intereses científicos, pero también políticos y económicos. *La Carte de P. du Val* (Fig 1) muestra cómo La Francia equinoccial (por su proximidad al Ecuador) fue interpretada bajo la influencia propia de la imaginería colonial europea. Se señala en este mapa de 1677 el *Lago Parimé*, próximo a las especulaciones de lo que podría ser el territorio del Rey de Oro; una de las tantas adaptaciones de la Leyenda de El Dorado, luego de que las expediciones hacia el Perú, encabezadas por los españoles Pizarro y Quezada hacia mediados del Siglo XVI, dieran pie a la presunción de que su real localización estaría en el interior del Amazonas.

Este ejemplo logra ubicar la perspectiva de los primeros intereses coloniales; allí se contenía el mito. El saber popular que pasaba mediante relatos de un idioma a otro, de un imperio a otro generaba también las imágenes del nuevo mundo. Así, la localización de un saber geográfico acarreó la des-localización de un saber cultural. Se desestimaron los valores de las comunidades y solamente se tomó uno central, el de la riqueza de recursos naturales o la pretensión de explotarlos.

Tomar de un lado la sabiduría de las culturas para trazar las geografías, conocer los espacios, las rutas, los modos de habituarse y luego expropiarlas de los terrenos, separar los intereses económicos de su matiz social y pretender una conquista, fue la primera acción para desarraigar la contemplación de hombres y mujeres frente a su propio medio. Una primera experiencia, un trauma que heredó las posteriores aberraciones, desvinculaciones y deformaciones de la capacidad para contemplarse dentro del paisaje.



Figura 1: Mapa de Guyana Francesa 1677. La carte de P. du Val. Coste de Guayane autrement la France Equinoxiale. Archives departementales de Guyane.

La recreación de lugares míticos, mágicos o exóticos por parte de las interpretaciones de los primeros encuentros coloniales genera la necesidad fundamental de hablar de *deslocalización* para referirse a este territorio poco mencionado del referente continental y poco relacionado con el entorno suramericano; un territorio aislado, al borde del Occidente y de la misma “periferia” latinoamericana que la rodea.

Después de 1492, hacia 1600, los mitos del Nuevo Mundo y El Dorado sedujeron a Europa entera, la panacea de la riqueza se encontraba en un lugar difícil, húmedo, caluroso, donde el calor del día en la espesura de la selva agota al europeo, promueve diferentes adaptaciones en los esclavos que llegan del África y donde los nativos comienzan a discernir la ruptura y relocalización cultural a la que se abocan. “La Guyana, en principio, fue tomada en cuenta para descubrir el camino hacia El Dorado.

Se trazó en los mapas para encontrar el fabuloso lago Parimé y los palacios de la fantástica ciudad del rey cubierto de oro (*El Dorado*) que los conquistadores españoles habían buscado en los confines de los Andes de Colombia y Perú. Muchos exploradores llegaron para observar los secretos de la selva amazónica” (Jollivet; 2002; 110).

A nuestros días han llegado interpretaciones diversas, sin ningún resultado concreto. Este “Dorado”, hoy día, para algunos es Eudorado¹⁴, la metamorfosis de un mito que persiste en el presente y se deforma, se transforma, pasa continuamente de la legalidad a la ilegalidad, del paraíso al infierno. Gérard Police en su libro que recibe el mismo nombre, *Eudorado*, profundiza en los aspectos culturales que han marcado las relaciones del *orpaillage*¹⁵ como práctica alternativa de supervivencia, de búsqueda de tesoros y de nueva relación con la legalidad de los migrantes, aún en busca del oro.

Las legislaciones por su parte, generan una red, una difícil enramada que es imposible atravesar por los mecanismos diplomáticos, pero que se franquea continuamente con aquellos que aún no reconocen bien los límites de esas cartografías. Esta actividad que se vigila en las fronteras de la Guyana, con el Brasil y Surinam, se denuncia y conlleva consecuencias sociales visibles en los modos de habitar las fronteras. El *orpaillage*, como secuela del mito del Dorado, ha permitido des-localizar a los individuos y desbordar las fronteras para situarse en la *inminencia*, en la paranoia, en el límite no reconocido, no asimilado, ilimitado. Se dibujan continuamente los límites, las prohibiciones y se recalcan las fronteras de los mapas.

Para hablar de “El Dorado”, de la Guyane, conviene enunciar los múltiples intentos por hallar una lógica histórica que para enunciar cartografías, también reposa en la imaginaria. *Guyana* es un fonema al que científicos franceses le atribuyen diversos significados vinculados con el origen nativo de las comunidades amazónicas, a su vez adosadas a la leyenda de “El Dorado” y que recientemente comparten lugar hasta con relatos bíblicos; todos en busca de una historia que la legitime, en parte, porque la región pretendida por el imperio francés en principio comprendía el área entre el río Oyapock, afluente del Amazonas y el Orinoco. “*El origen indiano de la palabra no se comprende bien, sólo se sabe que existen tres grupos lingüísticos sobre el*

¹⁴ **Il était une fois:** “Il était une fois une contrée où l’or et les richesses étaient à la porte de la main de quiconque voulait se donner la peine de les ramasser. Ce pays de l’or est de l’autre côté du fleuve. Le fleuve est facile à flanchir. La forêt est aisée à pénétrer. C’est là que se trouve l’or. Plus loin, hors de la forêt, le voyage devient difficile. Des épreuves multiples attendent les aventuriers. Mais d’autres richesses sont à conquérir.

Le pays de l’or ne se protège guère. Il a besoin pour vivre des aventuriers et des étrangers. Ceux-ci ne lui prennent qu’une petite partie de ses richesses. Ses habitants sont peu nombreux, indolents. Ils reçoivent leur richesse d’un royaume lointain, de l’autre côté des mers, inatteignable sauf par quelques rares élus (...)

(POLICE, G. 2011, pg 307)

¹⁵ L’Orpaillage es una actividad realizada por los migrantes ilegales (algunos amerindios, en su mayoría brasileiros) sobre las aguas del río Oyapock. A quienes realizan este oficio, les llaman Garimpos. Luego de recolectar el oro, algunos comentan que se vende mejor en Surinam porque allí la legislación tiene otras medidas para la recolección de oro.

territorio guyanés. Se presupone entonces la hipótesis sobre el origen del mito de “El Dorado”, según la cual Cristóbal Colón habría tomado a la Guyana como el Jardín del Edén, inspirado en los versos del Génesis. Éste tenía lugar entre las vertientes de los ríos Orinoco y Amazonas, refiriéndose al país bíblico de Havila”, donde está el oro¹⁶ (Lezy 1989: 227).

En contraste se encuentran las versiones de algunos historiadores del Siglo XX, como De Goeje quien relacionó el término *Guyane* con el nombre de las tribus existentes de los Oyanas, acudiendo a una matriz fonética, teoría que tampoco ha sido adoptada del todo por los estudiosos franceses o los propios habitantes de la región. Ambas acepciones pueden considerarse en las hipótesis que preguntan el origen y significado de la palabra que denomina este lugar. La nomenclatura de Colón, al parecer implicó un significado que trascendió el mito. Lézy comenta el descubrimiento y razón de ser de este término al enunciar que Guyana, significa *la tierra sin nombre o la tierra que no debe ser nombrada*.

El pasado histórico en el que la región evidencia luchas entre imperios puede contener alguna raíz en estas disputas originadas en la misma invención de una puerta secreta al Dorado. La gran historia del tesoro, entre otras cosas, se encuentra extendida en toda América como mito y las voces que llegaron hasta Europa fueron transportadas en comentarios, *voz a voz* que llegaron a hacerse visibles en las mismas ilustraciones sobre el continente, hechas desde luego por ilustradores como de Rieu, que nunca pisó territorio americano (ver Fig 2).



Figura 2: El dorado, Ilustración de Riou. Luego de recibir informes de los expedicionarios que realizaron Le tour du Monde (1860 - 1914).

¹⁶ « L'origine indienne » du mot n'est, bien entendu, pas donnée alors qu'il existe trois groupes linguistiques sur le territoire des Guyanes. On notera aussi sa surprenante hypothèse sur l'origine du mythe de l'El Dorado, selon laquelle Christophe Colomb aurait pris la Guyane pour le jardin d'Eden et, s'inspirant des versets de la Genèse, aurait placé entre les bras des fleuves Orénoque et Amazone le pays biblique de Havilah « où il y a de l'or ». (LEZY, Emmanuel, 1989)

En suma, las representaciones de los índo-americanos fueron motor de estos imaginarios, entre mitos y explorados, los mapas se fueron originando, se fueron recreando. El transporte de relatos y la moda épica de la aventura, del descubridor y el colonizador impactaron también en la conformación de esa estética europea. Las conformaciones estilísticas se daban en uno y otro hemisferio; las sociedades europeas como las americanas nativas y las que comenzaban a crearse, iban tejiendo sus fibras colectivas, sus ideas, sus imágenes del otro y de sí mismas.

Los cambios políticos concederían otros destinos que contribuyeron a arraigar aún más el inhóspito imaginario amazónico-caribeño y fueron profundizando las brechas y las contradicciones de este “Eudorado”. Las prisiones (Les Bagnes de Cayenne o d’Île de Diable) para los blancos, perseguidos por fines políticos bajo el reinado de Napoleón III y que perduraría hasta el Siglo XX, luego de que la departamentalización¹⁷ de Guyana generara el cierre definitivo de las prisiones hacia 1951, son una huella fundamental en el acontecer histórico de esta región. Una huella que se mira con cierto recelo, incluso en los habitantes, en las reconstrucciones posteriores, en las modificaciones y el abandono de estos lugares, luego de su cierre definitivo. Sobre este tipo de pasado se procuraron los “monumentos de Guyane”, sobre ellos reposa en gran medida la mirada externa que quiere explicar los secretos de esta región.

« *Nos monuments demeurent comme des douleurs.
Ils témoignent de douleurs. Ils conservent des douleurs* »
(CHAMOISEAU, P 1994; p 13)

En Guyane, comme aux Antilles, ces édifices ne suscitent pas d’ écho affectif particulier; s’ ils témoignent des colons européens, ils ne témoignent pas des autres populations (Amerindiens, esclaves africaines, immigrants hindous, syro-libanais) qui précipités sur ces terres coloniales, ont dû trouver moyen d’ abord de survivre, pas de vivre ensemble, jus’ au produire une entité culturelle et identitaire originale” (Ibid., p 14)

Las cartografías modificadas una y otra vez, las segmentaciones, separaciones y usos del territorio se vinculaban estrechamente a las ideas que la metrópoli tenía de su colonia, así como también, se vinculaba a las propias ideas que los habitantes tenían de su región, “*de son pays*”. Nunca nadie ha respondido con certeza por qué le llaman “*mon pays*”; es un departamento efectivamente, una región de Francia, pero para el guyanés, la Guyane es verdaderamente “*son pays*”, y esto implica una relación directa con su espacio geográfico inmediato, que no

¹⁷ Guyana Francesa en 1946 cambia su status de territorio de ultramar (condición que le daba un carácter colonial) a Departamento de Ultramar (DOM), bajo el cual podría ser parte de la división departamental, es decir, ser una de sus 26 regiones y regirse bajo sus leyes y principios a semejanza de la metrópoli.

corresponde a Europa. Una cartografía imaginada que habita dentro de otra más amplia, una región dentro de un imperio, un departamento dentro de una nación, un territorio de otra mar.

Los lugares

Ese “extraño” lugar mantiene un eterno diálogo entre mar y montañas, “en esos espacios, el ojo no se familiariza con los artificios y las sutilezas de la perspectiva; con una ojeada, abarcamos toda la verticalidad y la abrupta acumulación de lo real” (Glissant 2002: 14). El carácter de un paisaje abierto, a la manera de Glissant, donde hay irrupción y embate, erupción, realidad e irrealdad en partes iguales, es parte del paisaje donde convergen los fractales históricos de las memorias del Caribe, ese mismo que le pertenece a la memoria americana y que dibujó en gran medida los episodios más importantes de la *latinidad* que hoy día se discute más en el continente que sobre el mar Caribe.

Glissant por supuesto refiere en este pasaje a su natal Martinica, no obstante las afirmaciones son tomadas en cuenta por escritores como el guyanés Leon Gontran Damas, que coinciden en notar cuán enajenada puede encontrarse la *Guyane* de su continentalidad en cuanto a una práctica más vinculada con sus vecinos refiere. No obstante, el tema del continente es un tema que persiste en el imaginario popular. Las personas que han migrado de otros países, hablan de esta región como una continuación del continente. Por su parte, los habitantes de origen criollo e incluso los metropolitanos que han perdurado lo suficiente para afianzarse al territorio, perciben que a diferencia de las otras regiones, ésta Guyana está en la selva continental. Allí confluyen el mar y las montañas, el Amazonas y los afluentes que van al interior del continente; el diálogo ya no solo de mitos, sino de geografías, que para otras regiones se hallan plenamente diferenciadas, determinan las pautas que deben rescatarse a la hora de pensar su paisaje.

Fue la Guyana francesa la puerta a las primeras expediciones hacia el Orinoco y otras regiones más densas del Amazonas. Así comenzó el dibujo de estos mapas, y así mismo, su propio dibujo como frontera que desborda sin sentido aparente, los mitos y requiebros del continente que la contiene y la metrópoli que la posee. La introducción al continente de la que Glissant habla, es así una suerte de vínculo entre lo que se debe dejar atrás y aquello cuya exploración se debe emprender. Christian Lerat comenta en *Le Monde Caraïbe* que pocas áreas geográficas habrían sido tan marcadas por el desplazamiento como el mundo caribe. Es este un elemento estructurante, *des-localizado* y articulador de la dinámica que apenas hasta nuestros días, se comienza a tejer como parte del sentido identitario de América *latina* y que bien vale la pena tener en cuenta desde los mismos presupuestos literarios que dan cuenta de la región.

En el análisis de estos contextos poco habitados por el gran discurso histórico centralista, o que han sido interpretados sólo desde la perspectiva occidental, se da la necesidad de tomar en cuenta las voces de sus habitantes, de quienes han conformado su propia identidad en estas regiones y que a través de las manifestaciones estéticas logran portar algo de sus propias reflexiones; la música, la danza, las tradiciones rituales y los relatos construyen un importante eje de observación.

El paisaje en este punto, al ser enunciado se convierte en pregunta, se concentra en rastro y evidencia de un diálogo discontinuo, inconexo, afectado por cada atavío histórico y literario que le pueda reseñar. La Guyana bien podría ser franco-americano, entendiendo no sólo su conformación política sino geopolítica que le ha distanciado en apariencia con otros países suramericanos, pero aun así, se encuentra justo en el borde, en el choque cultural, en el choque colonial y civilizatorio, en la vinculación de la herencia de una *modernidad/colonialidad*¹⁸. Su localización más propia es la deslocalización y disloque de su realidad, del imaginario que reposa sobre sí, de la herencia y la resistencia de sus variadas culturas.

II. Des-configuraciones del espacio tiempo.

Experiencia del paisaje

Des- configuración, el prefijo en español y en francés la contracción *des*, exhorta a apreciar una primer contradicción del juego de las lenguas, un primer indicio para hacer conciencia del terreno que se está observando. En la acepción hispana *des* implica un prefijo de negación, mientras que en la expresión francesa funciona como contracción de artículos (*de les-de las*) precisamente, pertenece a algo. Acudiendo a la experiencia del paisaje, un paisaje que no se pretende vincular a la visión histórico-escópica del escenario, sino más bien reconfigurarlo en el espacio tiempo de la conformación cultural guyano-francesa y caribeña, esta primera paradoja funciona como articulador de las reflexiones entre la negación y la pertenencia.

El paisaje en su acepción cultural abandona el sentido objetual para ser sujeto, trasciende el sentido de la panorámica, la vista desde arriba, la lejanía periférica, no se encuentra en la focalización o en el encuadre de los puntos de fuga; el paisaje cultural no sólo sugiere sino que toma parte de estas inmensas posibilidades que retratan sus observadores y también sus creadores. No se refiere acá al *blue-screen* que se puede cambiar y acomodar al

¹⁸ Modernidad/Colonialidad: Término que Walter Mignolo plantea en *La Idea de América Latina*, el proyecto de colonialidad vinculado al de modernidad, en este orden, para señalar a través del término colonialidad, las ausencias que la historia de la modernidad ha pasado por alto. La modernidad es parte cosntitutiva de la colonialidad, por tanto, América es de por sí una noción, una invención moderna. Ver (MIGNOLO, W; 2005)

antojo de una “edición” primermundista cuando relata los exóticos escenarios de aventura perpetrados en el imaginario histórico, turístico y novelesco del Caribe y el Amazonas. No es el lugar donde se encuentra la motivación expedicionaria, las mejores formas de pasar el tiempo y justificar los desvaríos imperiales. Se enuncia aquí un paisaje que funde su horizonte en el cuerpo mismo de la mirada de quienes llegan y se chocan contra sí mismos, contra las lenguas, contra el calor y la brisa de la playa, contra el olor del mar salado y el relato que poco a poco, encontró su lugar en los *alabaos*¹⁹ afro, la selva, los tintes del hüito²⁰, la champeta africana, el “piqué” carnavalesco de Cayenne, entre otras catarsis.

El choque, el profundo choque es el gesto que mejor relata las primeras experiencias humanas en este caribe guyanés, se ha construido durante siglos un paisaje al límite de la *inminencia* de la desaparición, de la supervivencia, de lo nuevo, lo desconocido. Comunidades de Europa, de la India, de China, de Líbano, hasta recientemente de Vietnam, que desde los años 70 comparten una territorialidad extraña con criollos. Creóles descendientes de la esclavitud, cohabitando sin un contacto directo, con las comunidades Oyanas y Tikuna. Una nacionalidad francesa que los vincula poco con los metropolitanos y los distancia de sus vecinos de Surinam, Guyana y Brasil, pese a que este último es la frontera más extensa de Francia en el mundo; esta imagen da la evidencia del status político y el índice que demarca su extraña acomodación geográfica, para los ojos de quienes estamos más próximos y a la vez, lejanos.

En la actualidad, la cohabitación de tiempos y des-tiempos conforman parte de la realidad de este paisaje, precisamente los sujetos traspasan los puntos de fuga entre una y otra región, las tensiones entre migrantes y autóctonos siguen participando de la vida propia y característica de esta región de tránsitos. La posición de la Guyana es única, sólo este territorio logra ver con tal proximidad el Caribe y el Amazonas juntos en medio de un tránsito cultural sin precedentes. Si bien los países vecinos de Surinam o la Guyana británica presentan un comportamiento similar, la ubicación especial de Guyana Francesa implicó variantes notables que le distinguen en esta triada de las Guayanas. “En razón al carácter compuesto de su pequeña población-casi única en el mundo- y de sus inevitables inequidades sociales, la Guyana francesa conoce determinadas tensiones, particularmente entre los créoles guyaneses que se sienten amenazados y los créoles migrantes, cada vez más numerosos, así como los blancos metroplitanos, asiáticos e incluso, amerindios (Leclerc; 2013).

¹⁹ En rigor es una melodía casi ambrosiana o gregoriana pero de poder narrativo y dramático. Era la forma que venía como anillo al dedo para los negros que también cantaban de manera espontánea e improvisada, rezos a sus dioses.

²⁰ Hüito: Nombre tikuna de una semilla (*Genipa americana*) que proporciona tinte negro y es empleada para pintar el cuerpo en ceremonias en las selvas del Amazonas, o preparar bebidas espirituosas en comunidades del Perú.

Uno de los factores que se denota, es el de las migraciones, y contrasta a fondo con la integración de la región, de este caribe europeo con Suramérica. El Caribe y el Amazonas son también dos imágenes míticas por sí mismas, y la tierra de nadie, precisamente la Guyana Francesa las conjuga con tal proximidad que allí mismo radica su status de margen continental. “La Guyane es repentinamente aislada del resto del continente, sólo una pequeña ruta hacia Surinam es accesible por barco, y otra ruta reciente, hacia Brasil, abierta en 2003 (...) la ruta del Oyapock” (GRANGER,S; 2008). (V. Fig 3).

La dicotomía entre espacios vacíos de pobladores, pero sobre-dotados de flujos migrantes y espesura silvestre, crean una contradicción propia del paisaje cultural, porque en este contexto se encuentra latente el diálogo de la cultura con el medio geográfico, sumado a las disposiciones políticas que disponen los canales comunicantes, precisamente en este punto, se funden los horizontes de quienes articulan el espacio mismo. El acontecer cultural se encuentra en estas continuas transformaciones de sus valores simbólicos, políticos y geográficos. El paisaje cultural se concreta en las tensiones que las culturas y los espacios cohabitan al conformar la complejidad *guyanaise*. En esta concreción poética del devenir

moderno/colonial de la Guyane reposan sin duda todas las preguntas, incluso las de comprender en la actualidad el manejo de la única y última región en manos de Europa sobre la masa continental del Suramérica.

Un desborde de la historia sin duda, un olvido decidido por protagonistas de otros imperios que también se construyen a diario, un pequeño lugar que por su perfil histórico se ha contenido en su propio espacio y en su propio tiempo, con una

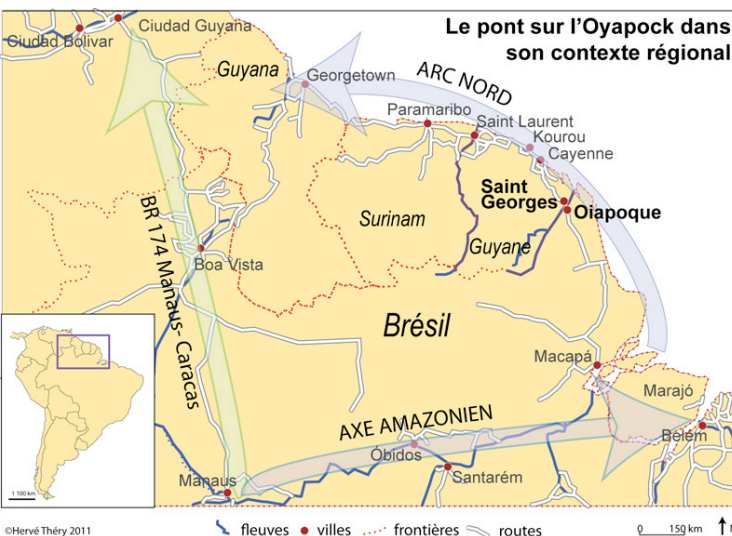


Figura 3: El puente del Oyapock en su contexto regional. Tomado de France-Brásil : un pont géopolitique. THERY, Hervé. Junio 20 de 2011

lengua diferente a la de sus fronteras próximas, con cualidades y calidades sociales variadas y con los desvaríos de su herencia histórica a cuestas.

Aún es un paraíso – el oro, el Amazonas, la órbita geo-estacionaria son parte de sus tesoros y de sus desgracias-, aún hoy día confiere gran importancia a su suelo por ser casi virgen, por lanzar satélites y ser parte del primer mundo en el tercer mundo. Aún es mito y misterio, selva de ecoturismo, de lo salvaje, la razón de ser del viajero alpino en busca de

aventura. Aún guarda las memorias de sus prisioneros, de l'Île du Diable, y de incontables historias que la fueron haciendo margen, borde desbordante. Acá nada más se contiene aparte de su propia extrañeza.

Como dice Glissant, el Caribe fue el primer lugar donde desembarcaron esclavos, esclavos africanos, que después eran reexpedidos hacia Norteamérica o hacia Brasil o hacia otras islas cercanas. Estas regiones caribeñas son indicativas del universo americano.

Un universo de la *invención* (término de Mignolo) de este artificio colonial, un artificio real, la realidad de estas culturas formadas en la *invención colonial*, en la fusión de los *migrantes desnudos* (Glissant 2002: 20-25), los nativos que no comprenden en su habitar cultural la noción de estado ni la interiorizan a su conformación gubernamental, y de toda la sucesiva cadena de migrantes que por momentos vieron en Guyana una especie de Tierra prometida²¹, como dijo Colón, pero que al final, se la entienden como su paraíso.



Figura 4: Desfile de Carnaval – Traje típico créole con sombrero a cuestas de la tradición oriental y minera del Siglo XIX. Fotografía: Marcela Landazábal Mora / Archivo personal - 2014

En suma, el espacio-tiempo guyanés, es un espacio tiempo del caribe, pero también de América, sobre sí reposan las preocupaciones por las reservas del Amazonas, como también las preocupaciones por las reservas naturales de recursos como el petróleo o el oro. Reposa la fecunda actividad terciaria que ha sumido la región en la dependencia casi total de su metrópoli y contrasta con una cultura caribe propia de la jacaranda, la risa y algo del carnaval, que al estilo francés dialoga con sus vecinos martiniqueses, venezolanos, colombianos o guadalupanos. Puntos de contacto ligeros, roces que conforman un compartir cultural atravesado por la lengua, la geografía, la geopolítica del conocimiento, o habría que decir, del desconocimiento. La experiencia de su paisaje es la propia des-configuración del espacio y el tiempo, ese mismo

²¹ Ver la historia de las comunidades de plantación y la "importación" de familias hindúes y chinas para el cultivo de cacao y arroz, por ejemplo.

habita en la poética de la geografía y la realidad de lo histórico propio, interpretado y actualizado, pero que seguramente da una nueva voz.

III. Contemplación / Acción: El *des-borde*

He dejado para el final una idea que sugiere el *gesto* propio de habitar, de vivir, de estar....

Contemplar suscita un panorama amplio, contemplar suscita detenerse ante el estatismo congelante de la inmensidad de los paisajes, de los colores, de las sensaciones térmicas, esa es una contemplación estática, una contemplación que mira, que no aspira ni inspira. A cambio lo que se propone es una contemplación que observa y toma parte, conjuga el ser sujeto con el ser espacio y ser tiempo, una experiencia de instante donde el paisaje es también sujeto en el sentido de su propia transformación, de sus cambios de materia, de uso y abuso, es testigo y testimonio.

Contemplar refiere un paisaje-relato, este podrá consolidarse en la experiencia misma del contacto, del dejar hablar y permitir contar eso que suponemos saber y se desconoce. Se trata de una nueva nomenclatura de significados dada en el proceso de descubrir los símbolos que antes fueron inventados y que sólo se comprenden en la experiencia de contemplar y ser contemplados dentro de estos paisajes físicos, mentales, políticos, económicos y culturales.

Cohabitan ideas diferentes de fronteras en Guyana, por ello, el *des-borde* adquiere una importancia específica para su análisis. Para los nativos, las fronteras no están dadas necesariamente por las nacionalidades que les asignó la historia, sus límites rebasan estos imaginarios y se ubican en otras dimensiones como las de grupos familiares, o diferencias dialectales, por ello estar en un territorio y cruzarlo políticamente, implica consecuencias diferentes, el vasto Amazonas se comporta como suerte de nación o región identificable de su *modus vivendi*. Para los migrantes, las fronteras adquieren un significado diferente, las llevan a cuentas, su raíz natal se funde en el paso y acomodación al nuevo territorio, han atravesado una frontera, pero también han diluido un poco más la que llevan en su herencia, en su cultura.

El claro ejemplo de las migraciones desde el Asia muestra las diversas experiencias que puede acarrear la migración sobre un mismo territorio en el sentido de acomodación cultural. "Las comunidades asiáticas, (aproximadamente 8% de la población) llegaron hacia fines del Siglo XIX y principios del XX. Chinos (aproximadamente 7000 personas) originarios de Taiwan, Singapur, Hong-kong, Vietnam y la China continental; esta sociedad hermética habla sobre todo la variante china hakka y reina en los pequeños comercios al detal de la Guyana Francesa (...). A estos inmigrantes se suman una pequeña comunidad de Libaneses que llegaron en la misma

época y representan un contrapeso económico importante para la zona. Luego, en 1977, los Hmong (cerca de 3000) refugiados de Laos viven como comunidad también de carácter hermético (LECLERC;2013) y se dedican a actividades como el cultivo de arroz o cacao, los Hmong presentan también variantes culturales al interior de su organización social, es decir conforman distinción dentro de su propia distinción.

Este breve panorama da cuenta de cuán blandas son las fronteras en estas dimensiones, es decir, en la experiencia de vida de comunidad-cultura-territorio dentro del proceso migratorio. Las fronteras circulan en los imaginarios de las comunidades, de las culturas macro y micro, allí desvanecen continuamente con los tránsitos y apropiaciones de los grupos humanos y crean, en el desborde, nuevas localizaciones.

Queda entonces el interrogante sobre los orígenes y las razas. Hablar de razas en América, de hecho, en el mundo entero, implica pensar en diferentes procesos migratorios, coloniales y sus respectivas heridas coloniales. Los pigmentos que se podrán mencionar no refieren solo a los colores de las razas, porque este es un factor en algunos casos implícito y, en otros, tácito. Se debe enunciar el pigmento que la herencia de la colonia, adosada a las determinaciones gubernamentales de Francia en este caso, ha conformado directamente desde el apoyo a las migraciones promovidas con el ánimo de encontrar alternativas económicas a la región.

Esta idea de pigmento heredó diversas maneras de comportarse culturalmente y construir el paisaje. *“La cuestión de la raza no se relaciona con el color de la piel o la pureza de la sangre sino con la categorización de individuos según su nivel de similitud o cercanía respecto de un modelo presupuesto de humanidad ideal. La noción de raza sería similar a la de “etnia”, pues la raza se refiere a la genealogía sanguínea (...) y la “etnia” incluye lengua, la memoria y un conjunto de experiencias compartidas pasadas y presentes, por lo que comprende un sentido cultural de comunidad, lo que las personas tienen en común”* (Mignolo 2005: 42).

Ahora bien, encontrar lo *común* no es el objetivo obligado, sino que es parte también del proceso de contemplación que discierne durante el proceso vital de las colonias, lo valioso del relato, de la construcción de grupo, de similitud y también de diferencia. Aquí también se tocan los horizontes y pueden difuminarse o delimitarse según las geografías epistémicas lo permitan.

El encuentro de las comunidades originarias sucede en un complejo entendimiento de apropiaciones y demarcaciones territoriales con otros grupos, principalmente de esclavos que recién desembarcados, huían a la selva. Los ejemplos que se enuncian a continuación son un indicio de las relaciones entre paisaje y comunidad que habitan la Guyane Française. Los Boni, bosh o bozales eran aquellos que aún no habían sido domesticados, de ahí la suerte de

considerarlos salvajes. Indígenas y cimarrones se apropiaron de la selva, se adecuaron a ella y la hicieron su hogar. Guiados por la geografía de la zona, tanto el río Maroní, como el Oyapok han sido espacio de asentamiento de diversas comunidades ribereñas transfronterizas que no han asimilado los procesos de demarcación territoriales en ninguna frontera. Tanto Francia, como Brasil han enfocado esfuerzos por delimitar esta zona con precisión²².

Los gobiernos han impuesto sus calcos, matrices imaginarias sobre un territorio ideal que en el comportamiento de los pobladores, tiene significados diversos. Una frontera es simplemente esa línea de soberanía, pero la soberanía en estas regiones no es comprendida como una categoría que defina también sus presupuestos de pertenencia al territorio, prácticas de lenguas o costumbres. En estas regiones fluviales, vitales, el mapa se actualiza en cada instante.

La frontera con Surinam por su parte, ha sido objeto de un largo proceso de demarcación no resuelto hasta ahora. Los conflictos internos entre comunidades cimarronas, sumados con algunas discrepancias con comunidades índo-amazónicas han llevado al continuo proceso de desbordamiento transfronterizo. El constante nomadismo de algunas poblaciones wayana, ha complejizado el panorama de determinación nacional que les correspondería.

Por su parte, los Alukú o los Djuka, por ejemplo, han mantenido el conflicto por la ocupación de las riveras de las desembocaduras del Maroní. Numerosas poblaciones ribereñas se han situado en una y otra orilla del río, luego del periodo de la guerra civil de Surinam en los 80`s²³, muchos pobladores tomaron la determinación de acceder a la Guyana Francesa para buscar oportunidades, escuela y trabajo, sin que fueran éstas las únicas razones de desplazamiento.

Las consecuencias de los conflictos políticos internos ha afectado el sistema de identificación y relatos que las comunidades construyen en su paisaje. Con la movilidad constante de territorios, y de principios sobre los que las comunidades se aferran, sucede la transformación de sus creencias, hay lugar para los nuevos mitos y los cambios en los propios relatos históricos.

²² La frontera de Brasil con la Guyana Francesa, delimitada desde 1713 con fundamento en el Primer Tratado de Utrecht y en la interpretación dada por el Laudo Arbitral de 1900 tiene una extensión de 730,4 km, a diferencia de la frontera con Surinam, ésta está demarcada claramente en 10 hitos.

²³ Muy ligada a su independencia en 1975, se vivió una durísima guerra civil, provocada por diferencias ideológicas donde se solicitaba la reivindicación territorial para comunidades indígenas y cimarronas. El conflicto terminó en 1992 cuando se firma un acuerdo de paz entre el gobierno y las diferentes organizaciones guerrilleras entre las que se encontraba (el Movimiento de Liberación Mandela, el Comando de la Jungla y el Movimiento de los Indígenas Amazónicos Tunayana). Posteriormente se adoptó un Acuerdo para la Reconciliación y el Desarrollo Nacional en el que se reconoce la necesidad de delimitar y demarcar las tierras de las comunidades indígenas hasta hoy en proceso de discusión.

“Temeren” que significada *describir* en lengua indígena, se conoce como Bigiston (piedra grande), hace referencia a una piedra en el *gran río* que muestra unos petroglifos, cuyo significado es aún desconocido. Lo interesante de la creencia que explica el origen de estos petroglifos se ha nutrido de la visión de los antiguos cuando acudieron al encuentro del hombre blanco. Los sistemas de comprensión entre unos y otros se dieron bajo órdenes diferentes, y las interpretaciones variaron su significado con el pasar del tiempo.

Se dice que los ancestros fueron quienes dejaron sus manuscritos en la piedra del río. Otros dicen que fue el caníbal quien lo hizo. Hace mucho tiempo, según la leyenda, vino un espíritu en la figura de un blanco. Llegó del oeste y se piensa que venía de Brasil. Su nombre era Pairandepo. Vino con sus perros y cazaba a los indígenas, los cuales huyeron y se ocultaron. Aquéllos que no tuvieron tiempo de huir fueron devorados por el espíritu blanco. Él fue entonces quien hizo los símbolos en la piedra, como dos bocas, su propio rostro y la imagen de su perro. (ZAALMAN, H. 2006) .

La paradoja de las versiones estriba en que aunque estos petroglifos datan al parecer desde 1200 años a. C y se sabe de la existencia de pobladores asentados en esta zona, por lo menos hace 1000 años, unos 500 años antes de la llegada del blanco, la acomodación del relato ejemplifica un conocimiento de los elementos que acompañaron al hombre blanco, como los perros en efecto.

Las interpretaciones de mundo han sido modificadas/actualizadas para coincidir con los nuevos encuentros culturales; no sólo el hombre europeo, sino el esclavo de venía del África y se adaptó a la selva generaron toda suerte de nuevas mezclas culturales. La cercana cohabitación con cimarrones demuestra que ha existido un proceso de asimilación evidente.. Ahora, el 60% de la población es de origen afro-descendiente en muchas regiones que antes pertenecieron a los Galib²⁴.

Sin duda, cada aldea cuenta con experiencias de asimilación de saberes, de desplazamiento territorial sobre todo y de constantes presiones por las actuales determinaciones de explotación miera en determinadas regiones de la selva. La conciencia de pertenencia a un territorio, hasta nuestros días, no se limita solamente a las aldeas. El Maroní es el cauce donde su vida como comunidad fluye, es un conducto vital por el que durante siglos los pueblos Galibi transitaban libremente. El encuadre occidental de establecer un sistema determinado de protección sobre las reservas naturales, es un episodio que no se comprende

²⁴ Los Galibi, también fueron conocidos como Caribe y hoy día se conocen como Kaliña, kahli'na o kari'na. Han sido comunidades tradicionalmente nómadas, aunque se han acentado principalmente en Venezuela, Surinam, Guyana y Guyana Francesa.

muy bien dentro de las cosmologías de las comunidades originarias, incluso las cimarronas. Tanto Francia, como Brasil y Surinam, se han puesto al corriente de postular sus reservas naturales del Amazonas, y con ello, establecer determinadas prohibiciones en pro del hábitat endémico, lo cierto es que los saberes tradicionales no se encuentran al corriente de esta idea, bien sea por la preservación de las pautas que les identifican como grupo, o bien sea porque la supervivencia en este territorio los ha llevado a cambiar sus prácticas ancestrales.

“Antes la Quebrada Wane no era una reserva y entonces podíamos cazar libremente. Ahora, según otros pueblos no-indígenas, se ha convertido en reserva natural. Nuestras costumbres de caza en esta región no han cambiado, nosotros cazamos cuando queremos. La Quebrada Wane es nuestro antiguo lugar y por eso nosotros contamos con nuestras propiedades y nadie nos va a impedir ir allá”²⁵.

El ejemplo final que permite observar estas fronteras desbordadas de la Guyana Francesa, es una tradición narrada por Georgette Koumanjare, científica de Surinam que aporta parte de este relato sobre una danza-ritual de tradición indígena, con presencia de cimarrones. La participación y la designación de roles en los rituales más tradicionales, permitió el espacio para que nuevos pobladores participaran en las actividades.

Karawasi

El nombre “karawasi” se usa tanto para designar la danza de los Kaliña como el instrumento musical (maraca) que se usa durante esta danza. Karawasi es también el nombre de la planta que produce las pepas con que se llena el instrumento. Tanto los indígenas como los Maroons siembran esta planta. Los Maroons hacen un brazalete con las pepas y las cuelgan en sus tobillos para que al danzar produzcan un sonido traqueteante, como de sonajero.

La danza karawasi sólo se realiza cuando alguien de origen indígena muere, es decir en la noche de su defunción, en la noche previa al entierro y ocho días después del entierro. No hay un sambura (tambor). En el octavo día, luego de la defunción, se hace primero un servicio religioso, el que es seguido por un discurso del jefe de la aldea o de su asistente y posiblemente también de un miembro de la familia. Después se danza con el karawasi.

Antes de empezar, la madre del difunto, u otro miembro de la familia, solicita a una mujer que abra la danza. Ésta se para y empieza con su canto, que tiene un contenido emocional y muchas veces es acompañado de llantos. Los cantos hacen una descripción de la vida del difunto, por eso resulta emotivo para los parientes.

²⁵ Op. Cit p 23

Después la mujer es acompañada por hombres y mujeres que también cantan y danzan. Todos forman un círculo y cada uno danza sin moverse de su lugar. Después danzan en círculos, sujetando el hombro del compañero/a para dar apoyo y asidero. Los hombres fortalecen la esfera de la danza con el compás de su pisada. Los parientes están obligados a danzar el karawasi en honor del difunto miembro de la familia.

Muchas veces sucede que los miembros de la familia son criticados durante el canto si se nota que no danzan.

Hay diferentes variantes en la danza circular. Se imitan pájaros (Ibis rojo, wala) y mariposas (parambara). Una mujer que cante durante una noche de ritual es, en ese momento, la líder. Cuando se cansa es reemplazada y esta persona toma el rol de líder, y así continúa. Actualmente hay grupos indígenas que se aprenden las canciones pero las cantan sin la historia genuina.

Otros convierten las canciones en música occidental y esto es muy perturbador, principalmente para los ancianos, a quienes les resulta muy difícil de aceptar. Por Georgette Kumanajare” (ZAALMAN, Hnery. 2006,p 36).

Conclusión

El paisaje cultural... un reto epistemológico...

La importancia de valorar al Caribe como una porción constitutiva y relacionada con las historias de nuestras naciones continentales, implica pensar un poco en esa insularidad de la Guyana Francesa, Haití, Cuba, incluso, la misma Jamaica. Podría decir anticipadamente que volvemos a encontrarnos ante la oportunidad de dibujar nuevamente los mapas que contemplen el paisaje que somos y que hemos creado en este *nuevo mundo*.

Habrá que delinear mejor los mapas de las fronteras, allí donde se disuelven los horizontes, en esos mismos lugres donde la selva espesa dejó de tragar blancos para vomitar petróleo, oro y caucho. Estos mapas también dialogan con la historia, pero contemplan de cerca el relato, los procesos de migrantes, de esos responsables de movilizar las fronteras y llevarlas sin destino a la fusión. Preguntar por la memoria, por la vida, por las creencias, por los ancestros, son pautas que aproximan la mirada a una realidad menos objetivada y más objetiva, cuando hay una concordancia entre sujetos pese a sus infinitas distancias y se toma en cuenta su palabra.

Las nuevas cartas de navegación ya no necesitan comprender el porqué de una autenticidad que se reivindique ante la metrópoli, no lo necesita porque esa separación habría quedado superada en el sentido del desplazamiento de la discusión, este ya no es un asunto “criollo”, un asunto de clases dirigentes o complejos raciales como tal; aunque los veamos presentes en gran parte de las discusiones de teóricas que también, han formado la mirada colectiva y por lo mismo no podrían desconocerse.

Algo diferente sucede en este tiempo, hay actos de conciencia antes no revelados...

El paisaje cultural del continente que llega hasta la Patagonia, que pasa por la península del Labrador y la Cordillera de Los Andes, es propio también del Caribe y dentro de éste, una pequeña porción que aún, después de siglos, pertenece a su manera a su territorio americano y a su estado francés. Guyana Francesa no es un pretexto de rescate por hacer converger puntos quizá inconexos o no de la *identidad* latina, tampoco se trata de resarcir el escaso reconocimiento o contacto entra la región latinoamericana.

Este paisaje no pregunta enfáticamente por el lugar que ocupa un “trozo” de América continental en las políticas estatales de Francia, de esos asuntos se ha encargado el mismo gobierno francés y a su modo, el gobierno departamental guyanés, y de lo mismo, las naciones americanas han tejido sus décadas de historia entre acuerdos y desacuerdos políticos, pactos económicos y políticas culturales diversas.

Habrá que acudir a este paisaje porque comparte un espacio tiempo caribeño-amazónico dentro de América, comparte el caos del mito de la selva que devora entero y el mar caribeño carnavalesco apto para las vacaciones, el reggae, la piña colada y las “aventuras del terreno extremo”, apto para todo esto, pero también para la poesía propia de quienes han construido en años una estética propia de las sociedades que les identifica.

Sobre las vinculaciones publicitarias e industriales, reposa una sabiduría empírica que se relata en las cartografías-memoria de los migrantes, en las cocinas de las abuelas criollas, en las calles de Cayena que han borrado “para siempre” las huellas de su prisión.

Habrá que rediseñar, redibujar en los gestos del relato un paisaje guyanés que no sólo es metáfora, sino materialidad de ese desborde de los límites de América, un rincón que la doctrina colonial y el control de los imperios tampoco logró contener y que se matizó en la mezcla criolla desprevenida de sus comunidades.

“El Caribe deviene efecto de una dialéctica entre la naturaleza y la historia en la que el paisaje es un dato clave, puesto que podría decirse que es metáfora de lo inteligible, lo que se

muestra pero no se camufla como las lenguas, los cimarrones ocultándose en los manglares, los sectores dominantes queriéndose parecer a las élites europeas, además deviene *sensible* en el pensamiento de Glissant” (CAISSO; 2010: p20) y en el de pensadores propios de estos territorios inciertos; llamados así no por su inexistencia, sino por lo complejo y variado de su definición.

Las categorías epistemológicas para abordar su comprensión, no podrían ser otras, que las que recurran a la disposición sensible de observar y relacionarse con ese espacio.

Hay que validar las cualidades históricas, pero no basarse en el positivismo demostrable que en este caso, dejaría de lado todas las voces que matizan y dan sentido al extenso paisaje guyanés, porque debajo de la gran historia y los hechos demostrables, existen fibras tangibles para la conciencia, para el pequeño relato, habitables con otras cualidades perceptivas, esas mismas que des-localizan las miradas, los migrantes, los sujetos y las relaciones de su propio espacio.

Des-localizada y desbordada América en la Guyana Francesa, en Francia, en Europa, intentos por nombrar lo que *no debe ser nombrado*, el Nuevo Mundo, el paraíso, en fin. La fusión de todos estos horizontes en la pregunta que origina este texto, conforma sin duda una base para encontrar el *cómo* podremos tejer diálogos, puentes comunicantes y vislumbrar *hasta dónde* se ha llegado o *hasta dónde* podrá llegar.

El *gesto* como cualidad del presente diálogo, en este contexto enfáticamente, implica contemplar, observar, pero también des-pigmentar el mapa, de todos los pigmentos raciales, históricos y de juicios colectivos.

Sí, no es enajenarlo de sus colores, sino en el B/N contrastante y diferenciador de las luces y sombras de las fotografías de lo real-mágico e histórico, de lo teórico y lo histórico legitimante, abordar las infinitas gamas de grises que realmente nunca serán tan blancas, nunca serán tan negras cuando son atravesadas por la realidad más simple del relato. Pasarán varios amaneceres y sus noches hasta que la pupila pueda por fin detectar estas sutiles e invisibles (hasta ahora) variaciones.

Hace mucho tiempo, la imagen B/N y a color se matizó, como nuestros países, nuestros pueblos originarios, nuestros *preceptos continentales*, nuestras ideologías e identidades. El diálogo está en proceso y conviene compartir todos los argumentos antes de cerrar las puertas a las posibilidades de navegar con nuevas cartas, nuevos mapas.

Figura 5: Vista del mar de Cayenne desde Le Point Buzare – Fotografía: Marcela Landazábal Mora /Archivo Personal - 2014

Habrá que inscribir en el cuerpo los nuevos procesos, las preguntas, los relatos y los gestos, la experiencia estética de habitar un paisaje de la cultura.



El paisaje cultural es precisamente el acontecer de un proceso dialéctico que se dispone bajo la valorización de las cualidades simbólicas, poéticas y estéticas de la cultura; se lee desde la proximidad y la contemplación, se lee en la transgresión de los espacios que no se explican por sí mismos, sino mediante su proceso vital. El paisaje cultural en Guyana Francesa suma todos estos aspectos mencionados a lo largo de este artículo, desde su complejidad, toma en cuenta su naturaleza, su propia interpretación, los relatos que divagan entre centro y periferia, porque todo ello conforma su acontecer histórico, todo ello le identifica. Habrá que preguntar nuevamente donde están las fronteras, si existen, si se disuelven o se mueven con nosotros hacia dónde se desplazan las nuevas conciencias, las nuestras propias a la hora de observar. Habrá que preguntar si es el paisaje o somos con él, si somos sujeto, frontera de nuestros propios conocimientos y desconocimientos, si nos des-localizamos o nos desbordamos en América Latina mientras se da este reconocimiento continental en la “pequeña” región de Guyana Francesa.

Referencias:

- BEALIEU Laurie, 2012. Chercheurs d' Or illégaux en Guyane: le casse-tête des autorités françaises. *Le monde Fr* 13-07-2012.
[/http://www.lemonde.fr/societe/article/2012/07/13/chercheurs-d-or-illegaux-en-guyane-le-casse-tete-des-autorites-francaises_1733231_3224.html](http://www.lemonde.fr/societe/article/2012/07/13/chercheurs-d-or-illegaux-en-guyane-le-casse-tete-des-autorites-francaises_1733231_3224.html)
- CHAMOISEAU, Patrick. 1994. Guyane, Traces-mémoires du baigne. Edit Caisse Nationale des Monuments Historiques et des Sites. Paris.
- CAISSO, Claudia. 2010. El Caribe en Sombras. Revista Universus No. 25. Universidad de Talca. Argentina
- GLISSANT, ÉDOUARD. 1997. Sol de la conciencia. Gallego Urrutia Maria Teresa. Traductora. Ediciones Gallimard.
- GLISSANT, Édouard. 2002. Introducción a una poética de lo diverso. Ediciones del Bronce. Barcelona, España.
- GRANGER, Stéphane. 2008. La Guyane, un territoire Caraïbe en voie de sud-américanisation. *EchoGéo* (en ligne). <http://echogeo.revues.org/6503>.
- JOLIVET, Maire-josé. Images de Guyane, entre réduction et cloisonnement. Revista *Autrepart: Les images de l'identité*. Denis Vidal. Editor Científico. Publicado por IRD (Institut National de la Recherche) 2002.
- LANDAZÁBAL, Marcela. 2009. TEORÍAS DE GRAFOS. Universidad Nacional de Colombia. 2009.
- LECLERC, Jacques. 2013. L'aménagement linguistique dans le monde. Chapitre Amérique du Sud. Guyane, la région.
- LEZY, Emmanuel. 1989. Guyane de l'autre côté des images. Paris. Editorial. L. Harmattan. (*Trad. propia*)
- MAFESSOLI, Michael. 2004 EL NOMADISMO (Vagabundeos iniciáticos). Fondo de Cultura Económica. México.
- MAM LAM FOUCK, Serge. HIDAIR Isabelle. 2011. La question du patrimoine en Guyane. Édition Ibis Rouge. Mattoury- Guyane Française.
- MAM LAM FOUCK, Serge. ANAKESA, Apollinaire. Nouvelle Histoire de la Guyane. Editions Ibis Rouge. Mattoury- Guyane 2013
- MIGNOLO, Walter. 2005. La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial. Editorial Gedisa.

- MIGNOLO, Walter. 2011. Geopolítica de la sensibilidad y del conocimiento. Sobre decolonialidad, pensamiento fronterizo y desobediencia epistémica. Trad. De EXPÓSITO, Marcelo (trad).2011 MIGNOLO Walter. Geopolítica de la sensibilidad y del conocimiento Sobre (de)colonialidad, pensamiento fronterizo y desobediencia epistémica European Institute for Progressive Cultural Policies._http://eipcp.net/transversal/0112/mignolo/es/#_ftn2.
- NORTH, Xavier. 2011. Des Langues qui peuvent tout dire, des langues qui parlent à tous. Revista Culture et Recherche, pour des états généraux du multilinguisme en outre-mer. No 25.
- ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES –OIM-. 2008. Diez preguntas y respuestas acerca de la Migración. Oficina Regional para Centro América y México. San José de Costa Rica
- PIZARRO, Ana. 2002. El archipiélago de Fronteras Externas. Culturas del Caribe hoy. Editorial Universidad de Santiago, Wellesley College. Santiago de Chile.
- POLICE, Gérard. Eudorado: Le discours brésilien sur la Guyane Française. Ibis Rouge Éditions. Mattoury- Guyane Française.
- STEPHENSON, Elie.1996. Fragmento de EXHORTATION en LA CONSCIENCE DU FEU: POÉSIE. Ediciones Ibis Rouge. Mattoury Guyane Française.
- VOLPI, Jorge. 2009. El insomnio de Bolívar. Cuatro consideraciones intempestivas en el Siglo XXI. Editorial Debate, Barcelona.
- ZAALMAN, Hnery. 2006 Marauny Na'na Emandobo Lokono Shikwabana (*"Marowijne – nuestro territorio"*) Utilización y manejo tradicional del territorio del Bajo Marowijne por los Kaliña y Lokono Un caso de estudio surinamés en el marco del Convenio sobre la Diversidad Biológica. Commissie Landrechten Inheemsen Beneden-Marowijne.- Traducido del holandés al español- Editorial Rosgal, Uruguay.

